

CD 1

PREMIER INTERMÈDE
L'Empire de l'Amour

1. Extravagance de l'Amour !

2. O fortunato giorno, a 30

Ô jour heureux,
puisque la terre et le ciel chantent ensemble
la joie et l'espoir,
mais combien sera-t-il encore plus resplendissant
quand seront rétablies,
grâce à Ferdinand, toutes les coutumes royales,
et déployant ses ailes éternelles,
volant d'un Pole à l'autre,
la Renommée répandra son nom !

3. Ineffabile ardore, a 6

Ardeur ineffable
qui appelle le cœur aux demeures célestes.

4. O che felice giorno

Ô jour heureux,
ô joyeux retour
qui ravive un cœur jadis éteint !
Quelle douceur je ressens,
ô ma lumière, ô ma vie,
ô ma joie infinie.

Voici mon bien-aimé revenir,
et embellir ces rivages ;
voici se tourner agréablement
le regard que j'admire.
Beaux yeux, yeux chéris,
yeux plus brillants que le soleil.

Je ressens dans mon âme
non de la peine mais de la joie ;
voici revenir ma belle et claire
étoile brillante,
le soleil revient, la brise revient,
revient celui qui me revivifie.

Ce dieu qui enflamme les cœurs
adoucit ma vie ;
l'Amour, qui me l'avait ravi,
me rend maintenant son beau visage,
mon cœur, mon bien,
mon réconfort et mon espoir.

5. Ineffabile ardore, a 6

Ardeur ineffable
qui appelle le cœur aux demeures célestes.

PRIMO INTERMEDIO
All'Imperio d'Amore

1 | 1. Stravaganza d'Amore!

2 | 2. O fortunato giorno, a 30

O fortunato giorno, poichè
di gioia e speme
lieta canta la terra e 'l ciel insieme,
ma quanto fia più adorno
quando farà ritorno
per Ferdinando ogni real costume
e con eterne piume
da l'uno e l'altro Polo
la Fam'andrà col suo gran nome a volo.

3 | 3. Ineffabile ardore, a 6

Ineffabile ardore
ch'agli alberghi del ciel richiama il core.

4 | 4. O che felice giorno

O che felice giorno,
o che lieto ritorno,
ravviva il cor già spento.
Quanta dolcezza sento,
o mia luce, o mia vita,
o mia gioia infinita.

Ecco 'l mio ben ritorna,
e queste rive adorna;
eccone lieto il giro
del bel guardo ch'io miro.
Occhi belli, occhi cari,
occhi del sol più chiari.

Or ben prov'io nel petto
non dolor ma diletto;
torna la chiara e bella
mia rilucente stella,
torna il sol, torna l'aura,
torna chi mi restaura.

Dolce or mia vita rende
quel dio ch'ì cori accende;
Amor che l'avea tolto
or mi rende il bel volto,
il mio cor, il mio bene,
il mio conforto e speme.

5 | 5 Ineffabile ardore, a 6

Ineffabile ardore
ch'agli alberghi del ciel richiama il core.

FIRST INTERMEDIO
The Empire of Love

1. The extravagance of love!

2. O fortunato giorno, a 30

Oh auspicious day,
when Earth and Heaven sing cheerfully together
of joy and hope!
But how much more resplendent it will be
when Ferdinando restores
all the royal customs,
and, opening her eternal wings,
Fame flies from pole to pole
spreading his great name!

3. Ineffabile ardore, a 6

Ineffable ardour
that summons the heart to the heavenly dwellings!

4. O che felice giorno

Oh what a happy day,
what a joyful return
that revives the faint heart!
What delight I feel,
O my light, O my life,
O my infinite joy!

Behold, my beloved returns
and adorns these shores;
behold, he turns joyfully on us
the fair gaze that I admire.
Beautiful eyes, cherished eyes,
eyes brighter than the sun.

Now I feel in my breast
not sorrow but delight;
my shining star returns
bright and fair,
the sun returns, the breeze returns,
all that revives me returns.

Now that god who sets hearts ablaze
makes life sweet for me;
Love, having deprived me of it,
now restores to me his fair countenance,
my heart, my blessing,
my comfort and hope.

5. Ineffabile ardore, a 6

Ineffable ardour
that summons the heart to the heavenly dwellings!

ERSTES INTERMEDIUM
Das Reich der Liebe

1. Extravaganz der Liebe!

2. O fortunato giorno, a 30

Oh glückseliger Tag,
da die Erde und der Himmel gemeinsam singen,
von Freude und Hoffnung,
doch wie viel strahlender wird er sein,
wenn wieder belebt sind einst
dank Ferdinand alle königlichen Bräuche,
und seine ewigen Flügel entfaltend,
von einem Pole zum anderen fliegend,
wird der Ruhm seinen Namen weit verbreiten!

3. Ineffabile ardore, a 6

Unaussprechliche Glut
die das Herz in himmlische Gefilde ruft.

4. O che felice giorno

Oh glückseliger Tag,
oh glückliche Wiederkehr
die ein schon erloschenes Herz mit Freude füllt!
Welch' eine Zärtlichkeit ich spüre,
oh du mein Licht, mein Leben,
oh meine unendliche Freude.

Seht, mein Geliebter kehret heim,
und zieret diese Ufer;
es wendet sich so fein
der Blick, der mir so lieb.
Schöne Augen, geliebte Augen,
Augen, strahlender als die Sonne.

In meiner Seele spüre ich
nicht Schmerzen, sondern Freude;
Mein schöner, strahlender Stern
ist heimgekehrt,
die Sonne kehrt zurück, die Brise erhebt sich neu
es kehrt zurück, der mich mit Leben füllt.

Dieser Gott, der die Herzen entzündet,
verstüßet mir das Leben;
Amor, der ihn mir genommen,
gibt mir sein schönes Antlitz nun zurück,
mein Herz, mein Liebstes,
mein Seelenrost und all mein Hoffen.

5. Ineffabile ardore, a 6

Unaussprechliche Glut,
die das Herz in himmlische Gefilde ruft.

6. La dipartita é amara, a 4

La séparation est douloureuse,
mais puisque est douce et chère
l'arrivée du retour,
du jour malheureux
du triste départ
nait ma joie.

7. Ineffabile ardore, a 6

Ardeur ineffable
qui appelle le cœur aux demeures célestes.

8. Non avea Febo ancora

Le Soleil ne s'était pas encore
levé sur la terre,
quand une jeune fille
quitta sa demeure.

Malheureuse, elle ne peut plus jamais, non,
souffrir tant de froidure.

Sur son visage pâle
transparaît sa douleur,
et elle poussait souvent
un gros soupir de son cœur.

Malheureuse, elle ne peut plus jamais, etc.

Ainsi, piétinant les fleurs
elle errait par ici, par là
pleurant comme ça
ses amours perdus.

Malheureuse, elle ne peut plus jamais, etc.
"Amour", elle disait, et s'arrêta
en regardant vers le ciel,
"où, où est la fidélité
que le traître me jura ?"

Malheureuse, elle ne peut plus jamais, etc.
Si son regard est plus serein
que le mien,
déjà dans son cœur il ne reste plus,
Amour, une noble fidélité.

Malheureuse, elle ne peut plus jamais, etc.
"Fais qu'il revienne à moi,
Amour, tel qu'il le fut,
ou bien mets fin à mes jours,
pour que j'arrête de me tourmenter."

Malheureuse, elle ne peut plus jamais, etc.
Elle n'aura plus jamais
des doux baisers de sa bouche,
ni plus délicieux, ah, tais-toi !
tais-toi, car elle le sait trop bien.

Malheureuse, elle ne peut plus jamais, etc.
Puisque je me languis pour lui

et il en fait peu de cas,
je vais le fuir, oui !

jusqu'à ce qu'il ne revienne en me suppliant.

Malheureuse, elle ne peut plus jamais, etc.
Ainsi, par des plaintes malheureuses

6 | 6 La dipartita é amara, a 4

La dipartita è amara,
ma perch'è dolce e cara
la giunta del ritorno,
da l'infelice giorno
de la partenza ria
nasce la gioia mia.

7 | 7. Ineffabile ardore, a 6

Ineffabile ardore
ch'agli alberghi del ciel richiama il core.

8 | 8. Non avea Febo ancora

Non avea Febo ancora
recato al mondo il di,
che del suo albergo fuora
una donzella uscì.

Miserella, ah più no, no,
tanto gel soffrir non può.

Sul pallidetto volto
scorgeasi il suo dolor,
spesso gli venia sciolto
un gran sospir dal cor.

Miserella, ah più no, etc.

Si calpestando i fiori
errava or qua or là,
e i suoi perdutoi amori
così piangendo va:

Miserella, ah più no, etc.
"Amor", dicea, e il pié
mirando il ciel fermò,
"dove, dov'è la fé
che 'l traditor giurò ?"

Miserella, ah più no, etc.
Se'l ciglio ha più sereno
colei che'l mio non è,
già non gli alberga in seno,
Amor, sì nobil fé.

Miserella, ah più no, etc.
"Fa ch'ei ritorni mio,
Amor, com'ei pur fu,
o tu m'ancidi, ch'io
non mi tormenti più."

Miserella, ah più no, etc.
Ne mai più dolci baci
da quella bocca avrò
ne più soavi, ahi taci,
taci, che troppo il sà.

Miserella, ah più no, etc.
Poiché di lui mi struggo

dove stima non fa
che sì, che sì ch'io'l fuggo,

ch'ancor mi pregherà.

Miserella, ah più no, etc.
Sì tra sdegnosi pianti

6. La dipartita é amara, a 4

Parting is bitter,
but since the moment of reunion
is sweet and dear,
the unhappy day
of sad separation
is a source of joy to me.

7. Ineffabile ardore, a 6

Ineffable ardour
that summons the heart to the heavenly dwellings!

8. Non avea Febo ancora

Phoebus had not yet
brought day to the world,
when a damsel came
out of her house.

Unhappy maid, ah, no, no,
she can no longer bear such coldness.

On her pallid countenance
her grief could be perceived;
often she uttered
a heavy sigh from the heart.

Unhappy maid, ah, no, no . . .

Thus, treading on the flowers,
she wandered to and fro,
and lamented her lost love
in these words:

Unhappy maid, ah, no, no . . .
'Love', she said, gazing
on the sky and checking her step,
'Where, where is the fidelity
the deceiver swore to me?'

Unhappy maid, ah, no, no . . .
'If his gaze is more serene
than mine,
now he no longer harbours in his breast,
Love, so true a faith.'

Unhappy maid, ah, no, no . . .
'Love, make my beloved return to me,
as he used to be,

or else slay me, that I
may torment myself no longer.'

Unhappy maid, ah, no, no . . .
She will no longer have sweet kisses
from that mouth,
nor more delightful. Ah, be silent,
be silent, for she knows that all too well.

Unhappy maid, ah, no, no . . .
'Because I pine away for him,

but he thinks little of me,
then, yes, I will shun him

until he comes back to beg me.'

Unhappy maid, ah, no, no . . .
Thus amid angry complaints

6. La dipartita é amara, a 4

Die Trennung ist schmerzlich,
doch da so süß und teuer
das Nahen des
glückseligen Tages ist,
nährt dieser triste Abschied
nur meine Freude.

7. Ineffabile ardore, a 6

Unaussprechliche Glut,
die das Herz in himmlische Gefilde ruft.

8. Non avea Febo ancora

Die Sonne hatte sich noch nicht
über der Erde erhoben,
als ein junges Mädchen
ihr Haus verließ.

Die Unglückselige konnte länger nicht
die eisige Kälte noch ertragen.

Unter der Blässe ihres Gesichts
schien auf ihr Schmerz,
und immer wieder entrang sich
ein großes Seufzen ihrem Herzen.

Die Unglückselige konnte länger nicht etc.

So irrte sie umher,
auf Blumen tretend, hier und da,
und weinte der verlorenen Liebe
bittere Tränen nach.

Die Unglückselige konnte länger nicht etc.
„Amor“, sprach sie, indem sie anhielt
und auf zum Himmel blickte,
„wo, wo ist die Treue nur,
die der Verräter mir schwor?“

Die Unglückselige konnte länger nicht etc.
Wenn sein Blick heiterer
als der meine ist,
dann wohnt ist in seinem Herz,
Amor, schon keine edle Treue mehr.

Die Unglückselige konnte länger nicht etc.
„Mach, dass er wieder zu mir kommt,
Amor, so, wie er einst gewesen,
oder setz meinem Leben gleich ein Ende,
dass meine Qual nicht länger währt.“

Die Unglückselige konnte länger nicht etc.
Nie mehr wird sie auf ihrem Mund
seine zarten Küsse spüren,
nichts Süßeres mehr, ah, schweig still!
Schweig still, denn sie kennt's nur zu gut.

Die Unglückselige konnte länger nicht etc.
Da ich mich nach ihm verzehrte

und er mein Sehnen nicht wahrnahm,
will ich ihn fliehen, ja!

Bis er nicht flehend zu mir wiederkehrt.

Die Unglückselige konnte länger nicht etc.
So fasste sie mit unglücklichen Klagen

elle exprimait sa douleur ;
ainsi l'amour des amants courtois
se mélange à la froideur.

Malheureuse, elle ne peut plus jamais, etc.

9. O Giovanil ardire, a 8

Ô hardiesse juvénile,
folie qu'avec une arme légère et peu de force
cherche aujourd'hui
non à blesser mais à défaire
la dure carapace de tant de monstres féroces,
viens donc, hélas,
tu ne t'approches pas souvent d'ici.

10. Donne, il celeste lume, a 9

Dames, la lueur céleste
de vos yeux, si doucement resplendissante,
enflamme nos cœurs ;
mais l'âme au milieu de grandes et vives flammes
ne se défait pas, au contraire,
l'extravagance de l'amour se nourrit et vit d'elles :
qu'elle brûle éternellement, sans ne jamais déchirer
un cœur.

DEUXIÈME INTERMÈDE

La Fable d'Apollon

Scène première

La Descente d'Apollon

11. Dal vago e bel sereno, a 6

Du haut d'un beau ciel serein
où le soleil ne change jamais les saisons,
où les lys et les violettes ne disparaissent pas
à cause du froid
formons des danses joyeuses
pour embellir et parer le monde
en ce jour heureux.

12. O qual risplende, a 6

Tel un nuage resplendissant
de vives couleurs dans le ciel,
accourez, bergers
et vous aussi, gracieuses, joyeuses
et belles nymphes, accourez, avisées et rapides,
au doux son de l'harmonie céleste.

sfogava il suo dolor;
sì dei gentili amanti
misto è col gelo amor.

Miserella, ah più no, etc.

9 | 9. O Giovanil ardire, a 8

O giovanil ardire,
folle che con lieve arme e minor forza
la durissima scorza
di tanti mostri e sì fieri si sforza
non pur oggi ferire
ma disfar, vien pur, lasso,
tu non conduci in qua tropp'il tuo passo.

10 | 10. Donne, il celeste lume, a 9

Donne, il celeste lume
de gl'occhi vostri, che sì dolce splende,
i nostri petti accende;
ma l'alma dentro a le gran fiamme vive
non sface, anzi di lor si nutre e vive
stravaganza d'amore:
ch'arda in eterno, e mai non strugga un core.

SECONDO INTERMEDIO

La Favola d'Apollon

Scena prima

La Discesa d'Apollon

11 | 11. Dal vago e bel sereno, a 6

Dal vago e bel sereno
ove non cangia mai stagion il Sole,
ove non vengon meno
per soverchio di gel gigli e viole
moviam liete carole
in questo dì giocondo
per arricchir per adornar il mondo.

12 | 12. O qual risplende, a 6

O qual risplende nube
nell'aria e di sì bei colori,
accorrete pastori
e voi, vezzose e liete
belle ninfe, accorrete accorte e preste
al dolce suon dell'armonia celeste

she poured forth her grief;
thus in gentle lovers
love mingles with ice.

Unhappy maid, ah, no, no . . .

9. O Giovanil ardire, a 8

O mad, youthful daring,
that with light weapons and little force
attempts today
not merely to wound but to destroy
the thick skin of so many fierce monsters,
come now; alas
you do not often come this way.

10. Donne, il celeste lume, a 9

Ladies, the celestial light
of your eyes, that shines so sweetly,
sets our hearts aflame;
but the soul, amid the brightly flickering flames,
is not destroyed; on the contrary, the extravagance
of love
is nourished and thrives on them,
so that it burns eternally and never consumes a
heart.

SECOND INTERMEDIO

The Tale of Apollo

Scene One

The Descent of Apollo

11. Dal vago e bel sereno, a 6

From the fair and serene sky
where the sun never changes season,
where lilies and violets do not faint
from excessive cold,
let us form joyous round dances
on this day of gladness
to enrich and adorn the world.

12. O qual risplende, a 6

Just as a cloud sparkles
with beautiful colours in the sky,
hasten hither, shepherds,
and you too, fair nymphs
so graceful and gay, hasten hither, nimbly and
swiftly
to the sweet sound of celestial harmony.

ihren Schmerz in Worte;
so ist die höfische Liebe
nur allzu oft gemischt mit Kälte.

Die Unglückselige konnte länger nicht etc.

9. O Giovanil ardire, a 8

Oh jugendliche Kühnheit,
Wahn, der mit leichter Waffe und wenig Kraft
heute nicht zu verletzen,
sondern zu schützen sucht
die harte Schale vor lauter grausamen Monstern
komm doch, so komm,
du lenkst nicht oft die Schritte her in unsere
Gefilde.

10. Donne, il celeste lume, a 9

Damen, das himmlische Licht
eurer Augen, die so zart leuchten,
entfacht die Flamme unserer Herzen;
Doch die Seele inmitten dieser hoch lodernen
Flammen
fällt nicht entzwei, denn vielmehr nährt die
Extravaganz der Liebe
von ihnen sich, und lebt durch sie:
auf dass sie ewig leuchte, und nie ein Herz
zerstören mag.

ZWEITES INTERMEDIUM

Die Sage von Apollo

Erste Szene

Der Abstieg Apollos

11. Dal vago e bel sereno, a 6

In den Höhen eines schönen heiteren Himmels,
wo niemals die Sonne die Jahreszeiten ändert,
wo Lilien und Veilchen nie verblühen
durch Frost und Kälte,
dort wiegen wir uns fröhlich im Tanze,
um die Welt zu zieren und zu schmücken
in diesen frohen Tagen.

12. O qual risplende, a 6

Welch' eine strahlende Wolke
Aus lebhaften Farben schwebt am Himmel,
eilet herbei, ihr Hirten,
und so auch ihr, liebliche, fröhliche
und anmutige Nymphen, eilet herbei, oh kommt
nur schnell,
zum süßen Klang himmlischer Harmonie.

13. Ohimè che veggio a 5

CHŒUR

Hélas, que vois-je ? Ô dieu immortel,
voici l'horrible serpent :
que la force divine éteigne ce monstre infernal.
Ô trait béni, regardez le sang,
ô archer glorieux !
Ah, monstre féroce, ne tombes-tu pas encore, exsangue ?
Arme ton arc puissant avec une nouvelle flèche.
Vole, vole, perçante,
brise son dos affreux,
touche-le au cœur, là où siège la vie,

Scène seconde
Apollon & le serpent

14. Qui di carne si sfama, a 12

Ici se nourrit de chair
l'épouvantable serpent, dans ce lieu
il vomit des flammes et du feu, il siffle et rugit,
ici il ravage l'herbe et les fleurs.
Mais où est le monstre féroce ?
Jupiter a peut-être entendu nos pleurs.
Ô père, roi du ciel,
tourne ton regard compatissant
vers Délos malheureuse
qui demande ton secours, pleurant et t'implorant,
lance l'éclair et la foudre
pour la venger
du monstre cruel qui la dévore.

15. Apollo affronta il serpente – Intrada XXIV, a 6

16. Poi giacque estinto al fine

APOLLON

Il gît enfin, éteint
sur le sol recouvert de sang,
grâce à mon arc invaincu, l'horrible serpent.
Retournez dans les bois, rassurés,
nymphes et bergers, allez dans les prés, confiants,
plus jamais les flammes ni le venin
n'infecteront l'air cristallin de leur horrible haleine.
Que les belles couleurs reviennent
sur les joues des amoureux ;
que le cœur s'apaise et le visage se sereine :
je viens d'arracher l'âme et le souffle au serpent cruel.

13 | 13. Ohimè che veggio a 5

CORO

Ohimè che veggio, o divo, o nume eterno,
ecco l'orribil angue:
spenga forza del ciel mostro d'inferno.
O benedetto stral, mirate il sangue,
o glorioso arciero!
Ah, mostro fero, ancor non cadì esangue?
Arma di nuovo stral l'arco possente.
Vola, vola pungente;
spezza l'orrido tergo,
giungilo al cor dove ha la vita albergo.

Scena seconda
Apollo con il serpente

14 | 14. Qui di carne si sfama, a 12

Qui di carne si sfama
lo spaventoso serpe, in questo loco
vomita fiamm'e foco e fischia e rugge,
qui l'erb'e i fior distrugge.
Ma dov'è 'l fiero mostro?
Fors'avrà Giove udito il pianto nostro.
O padre, re del cielo
volgi pietosi gl'occhi
a l'infelice Delo,
a te dimand'aita e piang'e plora,
movi lampo e saetta
a far di lei vendetta
contr'il mostro crudel che la divora.

15 | 15. Apollo affronta il serpente – Intrada XXIV a 6

16 | 16. Poi giacque estinto al fine

APOLLO

Poi giacque estinto al fine
in sul terren sanguigno
da l'invitt'arco mio l'angue maligno.
Securi itene al bosco,
ninfe e pastori, ite securi al prato:
non più fiamma e toscò
infetta 'l puro ciel l'orribil fiato.
Tornin le belle rose
nelle guance amoroze;
torni tranquillo il cor, sereno 'l volto:
io l'alma e 'l fiato al crudo serpe ho tolto.

13. Ohimè che veggio a 5

CHORUS

Alas, what do I see, O deity, O eternal god?
Behold the hideous serpent!
Let Heaven's strength extinguish the monster
from Hell.
O blessed dart, look upon the blood,
O glorious archer!
Ah, savage monster, do you still not fall lifeless?
Reload your powerful bow with a new arrow!
Fly, fly and pierce it; shatter its horrible back;
strike it in the heart, where its life takes refuge.

Scene Two
Apollo and the Serpent

14. Qui di carne si sfama, a 12

Here the fearsome serpent
feeds on flesh; in this place
it belches flames and fire, and hisses and roars;
here it devastates grass and flowers.
But where is the savage monster?
Perhaps Jupiter has heard our prayers.
O Father, King of Heaven,
turn your merciful eyes
on unfortunate Delos,
who beseeches your aid, and weeps and wails:
hurl thunderbolts and lightning
and avenge the isle
against the cruel monster that devours her.

15. Apollo affronta il serpente – Intrada XXIV, a 6

16. Poi giacque estinto al fine

APOLLO

Now at last it lies dead
on the blood-soaked ground,
that evil serpent, thanks to my unvanquished bow.
Go back to the woods in safety,
nymphs and shepherds, go safely to the meadows:
no longer will flames and venom
infect the pure air with their vile breath.
Let lovely pink return
to lovers' cheeks;
let the heart grow calm, the countenance serene;
I have robbed the cruel serpent of its soul and its
breath.

13. Ohimè che veggio a 5

CHOR

Ach weh, was muss ich sehen? Oh unsterblicher Gott,
die grauenvolle Schlange:
auf dass göttliche Kraft dies höllisch' Monster niederringe.
Oh, heiliger Streich, schaut all das Blut,
oh du, glorreicher Bogenschütze!
Oh, grauenvolles Monster, bist du noch nicht gefallen,
leer von Blut?
Bestücke deinen Bogen mit noch stärk'rem Pfeil
Fliege, fliege, durchbohre sie,
brich ihr das fürchterliche Rückgrat,
triff sie ins Herz, dort, wo das Leben haust.

Zweite Szene
Apollo & die Schlange

14. Qui di carne si sfama, a 12

Hier nährt vom Fleische sich
die abscheuliche Schlange, an diesem Orte
speit sie Flammen und Feuer, sie zischt und heult,
hier rodet sie Gras und Blumen.
Doch wo ist das grausame Monster?
Hat Jupiter wohl unsere Klagen gehört?
Oh Vater, König des Himmels,
wende deinen gnädigen Blick
hin zum unglückseligen Delos
der dich um Beistand bittet, mit Weinen und mit Flehen,
schick deinen Blitz und deinen Donner,
um ihn zu rächen, ihn zu schützen,
vor dem grausamen Monster, das ihn verschlingt.

15. Apollo affronta il serpente – Intrada XXIV, a 6

16. Poi giacque estinto al fine

APOLLO

Da liegt nun endlich, ausgelöscht,
im eigenen Blute auf dem Boden,
dank meines unbesiegbaren Bogens die fürchterliche
Kehrt zurück in die Wälder, beruhigt nun, [Schlange.
Nymphen und Hirten, geht hin auf eure Weiden, habt
nie wieder werden Flammen noch das Gift [Vertrauen,
die reine Luft mit ihrem ätzenden Odem durchsetzen.
Auf dass die schöne Färbung kehre rasch zurück
auf der Verliebten Wangen:
auf dass die Herzen sich besänftigen, Gesichter heiter
wieder werden:
ich hab dem Untier Herz und Atem ausgerissen.

17. O mille volte, a 8

Ô jour mille fois et mille
heureux et joyeux,
ô villes heureuses,
ô collines heureuses
à qui est donné
de voir l'horrible serpent
déverser son âme et son sang,
lui qu'avec le feu et le venin
dépouilla le pré des fleurs
et le bois de ses feuillages.
Chantons donc et dansons gaiement
rendant grâce aux dieux
pour leur gloire éternelle,
pour une si joyeuse victoire.

Scène troisième

Les Amours d'Apollon & Daphné

18. Piangete, o ninfe

NYPHPE DU CHŒUR
Pleurez, nymphes, et que l'Amour pleure avec vous,
repliez vos ailes, vents du ciel,
et vous, pieux et tristes,
arrêtez votre cours argenté, ô sources, ô fleuves,
pleurez dans les cieus, dieux immortels.

DEUX BERGERS

Nous ne verrons plus la blonde chevelure
d'or fin dénouée au vent.
Hélas ! On n'entendra plus dans l'écrin
de perles et de rubis résonner sa belle voix.
Hélas ! Déjà la splendeur de ses beaux yeux
est éclipsée et éteinte.

CHŒUR

Pleurez, nymphes, et que l'Amour pleure avec vous.
Où est la belle main, où le beau sein,
où le beau visage ?
Où est le doux sourire,
où est l'éclat serein de son regard ?

BERGER DU CHŒUR

Ah larmes, ah douleur !

Pleurez, nymphes, et que l'Amour pleure avec vous.

CHŒUR

Pleurez, nymphes, et que l'Amour pleure avec vous.

17 | 17. O mille volte, a 8

O mille volte, mille
giorno lieto e felice,
o fortunate ville,
o fortunati colli
a cui pur lice
mirar l'orribl'angue
versar l'anima e 'l sangue
che con fiamma e toscò
spogliò il prato di fior,
di frond'il bosco.
Cantiamo dunque a l'amoroso ballo
rendendo grazie ai dei
d'eterna gloria,
di sì lieta vittoria.

Scena terza

Gli Amori di Apollo e Dafne

18 | 18. Piangete, o ninfe

NINFA DEL CORO
Piangete, o ninfe, e con voi pianga Amore,
raccogliete le penne, aure celesti,
e voi, pietosi e mesti,
fermate i piè d'argento, o fonti, o fiumi,
lagrimate ne l'alto, eterni numi.

DUE PASTORI

Sparse più non vedrem di quel fin oro
le bionde chiome a 'l vento.
Ah! Né più s'udirà tra 'l bel tesoro
di perle e di rubin l'alto concerto.
Ah! Ch'eclissato e spento
è del ciglio seren l'almo splendore.

CORO

Piangete, o ninfe, e con voi pianga Amore.
Dov'è la bella man, dove il bel seno,
dove, dove il bel viso?
E dov'è il dolce riso,
dov'è del guardo il lampeggiar sereno?

PASTORE DEL CORO

Ahi lagrime, ahi dolor!

Piangete, o ninfe, e con voi pianga Amore.

CORO

Piangete, o ninfe, e con voi pianga Amore.

17. O mille volte, a 8

O thousand upon thousandfold
happy and joyful day,
O fortunate houses,
O fortunate hills
to which it is given
to see the horrible serpent
yield up its soul and its blood,
that creature which with its fire and its venom
stripped the meadows of their flowers,
the woods of their leaves.
Let us therefore sing at the ball of love,
giving thanks to the gods
whose glory is eternal
for so joyous a victory.

Scene Three

Apollo's Love for Daphne

18. Piangete, o ninfe

A NYMPH FROM THE CHORUS
Weep, O nymphs, and let Love weep with you!
Fold your wings, heavenly breezes,
and you, O fountains, O rivers,
pitiful and sad, cease your silvery course;
weep on high, immortal gods!

TWO SHEPHERDS

No longer will we see those blond tresses of fine gold
flying in the wind.
Alas! No longer will we hear her beautiful voice
amid the fine treasure of pearls and rubies.
Alas! For eclipsed and extinguished
is the noble splendour of her serene eyes.

CHORUS

Weep, O nymphs, and let Love weep with you!
Where is the lovely hand, where the lovely bosom,
where, where the lovely countenance?
And where is the sweet smile,
where the serene radiance of her gaze?

A SHEPHERD FROM THE CHORUS

Ah, tears! Ah, grief!

Weep, O nymphs, and let Love weep with you!

CHORUS

Weep, O nymphs, and let Love weep with you!

17. O mille volte, a 8

Oh tausend und tausendfach glücklich
und heiterer Tag,
oh glückliche Städte,
oh glückliche Hügel,
denen es gegeben war,
zu sehen, wie die fürchterliche Schlange
ihr Blut verlor, die Seele ausgehaucht,
das Untier, das mit Gift und Feuer,
die Wiesen ihrer Blumenpracht beraubte,
die Wälder ihres Laubes.
Lasst uns nun singen, ausgelassen tanzen,
und feiern unsere Götter
für ihren ewigen Ruhm,
für ihren so freudigen Sieg.

Dritte Szene

Die Liebe von Apollo und Daphne

18. Piangete, o ninfe

NYPHPE AUS DEM CHOR
Weinet, oh Nymphen, und Amor weine mit euch,
schließt eure Flügel wieder, himmlische Winde,
und ihr, fromm und traurig,
haltet ein in eurem silbrigen Fluge, oh Quellen, oh Flüsse,
weinet im Himmel, oh unsterbliche Götter.

ZWEI HIRTEN

Nie wieder werden wir die blonde Haarpracht,
den feinen gold'nen Schopf im Winde wehen sehn.
Oh weh, nie wieder wird man in dem Schrein
aus Perlen und Rubin die schöne Stimme schallen hören.
Oh weh, schon ist das Strahlen ihrer Augen
verdunkelt und erloschen.

CHOR

Weinet, oh Nymphen, und Amor weine mit euch.
Wo ist die schöne Hand, der schöne Busen,
wo dieses wundervolle Gesicht?
Wo ist das süße Lächeln,
wo das heitere Blitzen ihres Blicks?

HIRTE AUS DEM CHOR

Oh, Tränen, oh Schmerz!

Weinet, oh Nymphen, und Amor weine mit euch.

CHOR

Weinet, oh Nymphen, und Amor weine mit euch.

19. Sinfonia, a 6

20. Un guardo, un guard'appena

APOLLON

Un regard, juste un regard
un seul regard, hélas,
j'ai adressé à ton beau visage serein
avant que, dédaigneuse, tu ne me fuies.
Beauté naïve, quelle fut ta crainte ?
Tu ne savais pas encore
que les dieux du ciel ne peuvent pas te nuire.
Dans le haut du ciel
je ne pourrai plus jamais conduire le char ardent de
malheureux et endeuillé, [lumière,
tournant le regard vers tes branches chargées,
sans appeler mille fois ton beau nom.
Nymphé dédaigneuse et réservée,
toi qui, fuyant l'amour d'un dieu du ciel,
changeas ta belle chevelure en laurier vert,
que je puisse encore te rendre hommage et t'aimer ;
pour toujours à mes cheveux d'or
tes feuilles et tes branches formeront une guirlande ;
mais hélas, si dans ces feuillages tu entends mes pleurs,
écoute ma noble lyre
demander pour toi les dons du ciel.

Que mon arbre n'ait à souffrir la chaleur ni le froid,
que l'éclat de sa brillante émeraude soit éternel,
et que jamais la colère du ciel ne l'offense.
Que les beaux cygnes de Dirce et les grands rois
portent sur leurs cheveux des guirlandes
et des frises de branches verdoyantes en guise d'honneur.
Que jamais troupeau ni berger, envieux,
ne la dépouillent et privent de son beau manteau vert ;
qu'à son ombre agréable les nymphes et les déesses
passent leurs jours heureux en chantant doucement.

21. Bella ninfa fuggitiva, a 5

CHCEUR

Belle nymphé fuyante,
libérée et privée
de son voile mortel et noble,
réjouis-toi, nouvelle plante
chaste et belle,
chère au monde, et chère au ciel.

Tu ne te soucies pas des nuages et du tonnerre,
tu couronnes
les cygnes, les rois et les dieux du ciel,

19 | 19. Sinfonia, a 6

20 | 20. Un guardo, un guard'appena

APOLLO

Un guardo, un guard'appena,
un guardo appena, ahi lasso,
affissai ne la fronte alma e serena
che disdegnosa, ohimè, volgesti il passo.
Semplicetta beltà qual tema avesti?
Non sapevi ancora
che offesa non puon far gli dei celesti.
Non mai nell'alto polo
volgerò della luce il carro ardente
che, misero e dolente,
gli occhi girando alle frondose chiome
non chiami mille volte il tuo bel nome.
Ninfa segnosa, e schiva,
che fuggendo l'amor d'un dio del cielo
cangiasti in verde lauro il tuo bel velo,
non fia però ch'io non t'onori ed ami,
ma sempre al mio crin d'oro
faran ghirlanda le tue fronde e' rami;
ma deh, se in questa frond'odi il mio pianto,
sentì la nobil cetra
quai doni a te dal ciel cantando impetra.

Non curi la mia pianta, o fiamma, o gelo,
sian del vivo smeraldo eterni i pregi
né l'offenda già mai l'ira del cielo.
I bei cigni di Dirce, e i sommi regi
di verdeggianti rami al crin famoso
portin segno d'onor ghirlande e fregi.
Gregge mai né pastor sia che noioso
del verde manto suo la spogli, e prive;
alla grat'ombra il dì lieto, e gioioso
traggan dolce cantando e ninfe, e dive.

21 | 21. Bella ninfa fuggitiva, a 5

CORO

Bella ninfa fuggitiva,
sciolta e priva
del mortal suo nobil velo,
godì pur pianta novella
casta e bella,
cara al mondo, e cara al cielo.

Tu non curi e nemi e tuoni
tu coronì
cigni, regi e dèi celesti

19. Sinfonia, a 6

20. Un guardo, un guard'appena

APOLLO

A glance, a single glance,
one single glance, alas,
did I direct upon that serene and noble face
before, disdainful nymph, you fled from me!
Ingenuous beauty, what were you afraid of?
You did not yet know
that the celestial gods cannot do harm.
Up in highest Heaven
I will never drive the blazing chariot of light
without, as I wretchedly and sorrowfully
turn my eyes towards to those leafy tresses,
calling out your lovely name a thousand times.
Shy and disdainful nymph,
who as you fled the love of a god from Heaven
transformed your beautiful hair into a green laurel,
let it not come to pass that I can no longer love and
for evermore your leaves and branches [honour you:
will form a garland for my golden hair;
but I pray you, if you hear my weeping amid
those leaves,
hearken to my golden lyre
as it beseeches for you the gifts of Heaven.

Let not my tree suffer from fire or frost,
let the splendours of its bright emerald be eternal,
and let the wrath of Heaven never harm it.
Let the beautiful swans of Dirce and illustrious kings
wear garlands and ornaments of verdant branches
on their renowned heads as a token of honour.
Let envious flocks or shepherds
never despoil and deprive it of its green mantle;
in its pleasant shade let nymphs and goddesses
cheerfully spend their days, singing sweetly.

21. Bella ninfa fuggitiva, a 5

CHORUS

Lovely, elusive nymph,
freed and despoiled
of your noble mortal veil,
rejoice, new plant,
chaste and fair,
dear to the world and dear to Heaven.

You care not for clouds and thunder;
you crown
swans, kings and celestial gods,

19. Sinfonia, a 6

20. Un guardo, un guard'appena

APOLLO

Einen Blick, nur einen Blick
Einen einzigen Blick, oh weh,
hab ich gerichtet auf dein schönes, heit'res Antlitz
bevor du, Schmähliche, dich von mir wendetest.
Arglose Schöne, was war dein Befürchten?
Du wusstest noch nicht,
dass des Himmels Götter dir nicht schaden können.
In die Höhen des Himmels
werde nie wieder ich den gleißenden Sonnenwagen lenken
können,
vom Glück verlassen, schmerzefüllt,
den Blick gerichtet auf deine dichtbelaubten Äste
ohne tausend Male deinen schönen Namen zu rufen.
Schmähliche, hartherzige Nymphé,
du, die du, eines himmlischen Gottes Liebe fliehend,
dein schönes Haar in grünen Lorbeer hast gewandelt,
auf dass ich immer noch dich lieben und verehren kann;
für immer werden auf meinem gold'nen Haar
deine Blätter und die Zweige eine Girlande bilden;
doch wehe, wenn in diesen Blättern du mein Weinen hörst,
höre meine erhabene Laute
für dich die Gaben des Himmels erbitten.

Auf dass mein Baum weder Hitze noch Kälte erleiden
müsse,
dass der Schimmer seines leuchtenden Smaragden ewig sei,
und dass des Himmels Wüten ihn niemals beleidige.
Auf dass die schönen Schwäne von Dirce und die großen
Könige
Auf ihrem Haar Girlanden tragen
Und Zierde aus grünenden Äste als Zeichen der Ehre,
dass nie mehr Herden noch Hirten begierig
ihnen den schönen grünen Mantel nehmen,
dass in seinem erquickenden Schatten die Nymphen und
Göttinnen
glückliche Tage verbringen und fröhlich singen mögen.

21. Bella ninfa fuggitiva, a 5

CHOR

Schöne fliehende Nymphé,
befreit und erlöst
von ihrem tödlichen noblen Schleier,
freue dich, neue Pflanze
keusch und schön,
der Welt so teuer, und teuer dem Himmel.

Du sorgst dich nicht um Wolken und um Donner,
du krönst
die Schwäne, die Könige und Götter des Himmels,

que le ciel se glace ou s'enflamme,
d'émeraudes
tu t'habilles toujours, heureuse.

Réjouis-toi de ces dons divins,
tes qualités pourtant
je ne les envie pas ni je les désire.
Moi, si jamais le trait doré de l'amour
m'assaille,
je ne veux pas de guerre avec un dieu.

Ne tolère pas, Amour courtois
qu'une âme froide
se moque de mon ardeur.
Ne permets pas que sur une plage ou sur un rivage
un cœur infidèle
m'abandonne, amoureuse.

geli il cielo o 'nfiammi e scaldi,
di smeraldi
lieta ognor t'adorni e vesti.

Godi pur de' doni egregi,
i tuoi pregi
non t'invidio e non desio.
Io se mai d'amor m'assale
aureo strale
non vo' guerra con un dio.

Non soffrir, cortese amore
che'l mio ardore
prenda a scherno alma gelata,
non soffrir ch'in spiaggia o'n lido
cor infido
m'abbandoni, innamorata.

CD 2

TROISIÈME INTERMÈDE
Les Larmes d'Orphée

Scène première
Les Noces

22. **Gagliarda, a 6**

23. **Al canto, al ballo, a 5**

CHŒUR

Aux chants, aux danses, aux arbres ombragés,
aux beaux rivages heureux [au pré orné,
bergers, accourez tous,
chantant doucement en ce jour si bienheureux.

UN BERGER DU CHŒUR

Déesse des forêts, et nymphes des bois,
satyres et vous, sylvains,
quittez vos filets et vos chiens,
venez au son des eaux ruisselantes.

CHŒUR

Aux chants, aux danses, etc.

UNE NYMPHE DU CHŒUR

Belle mère de l'amour, du haut du ciel
descends vers nos réjouissances,
et avec tes beaux enfants
traverse les nuages et le ciel sur des ailes dorées.
Aux chants, aux danses, etc.

TERZO INTERMEDIO
Le Lagrime d'Orfeo

Scena prima
Le Nozze

1 | 22. **Gagliarda, a 6**

2 | 23. **Al canto, al ballo, a 5**

CORO

Al canto, al ballo, all'ombre, al prato adorno,
alle bell'onde e liete
tutti, o pastor, correte
dolce cantando in sì beato giorno.

PASTORE DEL CORO

Selvaggia diva, e boscherecce ninfe,
satiri e voi, silvani,
reti lasciat'e cani,
venite al suon delle correnti linfe.

CORO

Al canto, al ballo, all'ombre, etc.

NINFA DEL CORO

Bella madre d'amor, dall'alto coro
scendi a' nostri diletti
e co' bei pargoletti
fendi le nubi e 'l ciel con l'ali d'oro.
Al canto, al ballo, all'ombre, etc.

whether the skies freeze or heat and catch fire;
and in emeralds,
ever joyful, you clothe and deck yourself.
Rejoice in your illustrious gifts!

And yet your merits
I neither envy nor desire.
If ever Love's golden dart
should assail me,
I want no war with a god.

Kind Love, do not let
a frigid soul
mock my ardour;
do not let an unfaithful heart
abandon my lovesick person
on some beach or shore.

THIRD INTERMEDIO
The Tears of Orpheus

Scene One
The Wedding

22. **Gagliarda, a 6**

23. **Al canto, al ballo, a 5**

CHORUS

To song, to dance, to the shade and the
to the bright laughing streams, [flowery meadow,
hasten all of you, shepherds,
singing sweetly on so blest a day.

A SHEPHERD FROM THE CHORUS

Forest goddess, and wood nymphs,
satyrs and sylvans,
leave your snares and dogs,
and come to the sound of running waters.

CHORUS

To song, to dance, to the shade . . .

A NYMPH FROM THE CHORUS

Beauteous Mother of Love, from the lofty vault
descend upon our celebrations,
and with your cupids
rend the clouds and the skies with your golden wings.
To song, to dance, to the shade . . .

ob der Himmel gefriert oder entflammt,
mit Smaragden,
froh schmückst und kleidest du dich
allezeit.

Freu dich an diesen göttlichen Gaben,
an deinen Vorzügen
ich neide sie dir nicht, noch begehre ich sie.
Ich, sollte mich der goldene Pfeil der Liebe
jemals treffen,
dann will ich keinen Krieg mit einem Gott.

und dulde nicht, edler Amor,
dass eine kalte Seele
sich über meine Glut belustigt.
Erlaube nicht, dass an einem Strande oder Ufer
Ein ungetreues Herz
mich jäh verlässt, Geliebte.

DRITTES INTERMEDIUM
Die Tränen des Orpheus

Erste Szene
Die Hochzeit

22. **Gagliarda, a 6**

23. **Al canto, al ballo, a 5**

CHOR

Zu den Gesängen, zu den Tänzen, zu den
[schattigen Bäumen, den geschmückten Wiesen,
zu den schönen fröhlichen Flüssen
Hirten, eilet allesamt herbei,
singt sanft ein Lied an diesem wundervollen Tag.

EIN HIRT AUS DEM CHOR

Göttin der Wälder, und Nymphen der Forste,
Satyre und ihr, Waldmenschen
Verlasst eure Netze und eure Hunde
Kommt herbei zum Klang der rauschenden Bäche.

CHOR

Zu den Gesängen, zu den Tänzen, etc.

EINE NYMPHE AUS DEM CHOR

Schöne Mutter der Liebe, aus dem hohen Himmel
Steige herab, zu unseren Freuden,
und mit deinen schönen Kindern
durchquere die Wolken und den Himmel auf
goldenen Flügeln.
Zu den Gesängen, zu den Tänzen, etc.

Que des ruisseaux et des fleuves de lait pur coulent,
que chaque roseau sauvage
distille du miel et de la manne,
et vous, dieux des cieus, versez de l'ambrosie.
Aux chants, aux danses, etc.

Corran di puro latte e rivi e fiumi,
di mel distilli e manna
ogni selvaggia canna,
versat'ambrosia e voi celesti numi.
Al canto, al ballo, all'ombra, etc.

Let the rivers and streams flow with pure milk,
and each wild reed
distil honey and manna.
And you, celestial gods, pour out ambrosia for us!
To song, to dance, to the shade . . .

Dass Bäche und Flüsse aus reiner Milch fließen
mögen,
dass jedes wilde Schilf
Honig und Manna fließen lasse
Und ihr, Götter der Himmel, vergießet Ambrosia,
euren Göttertrank.
Zu den Gesängen, zu den Tänzen, etc.

Scène seconde
La Mort d'Eurydice

24. Lassa, che di spavento

DAPHNÉ
Hélas, que d'épouvante et de pitié
mon cœur se glace dans la poitrine.
Malheureuse beauté,
comment t'es-tu soudainement effondrée ;
hélas, si un éclair ou une foudre
s'enfuit rapidement dans la nuit sereine,
la vie humaine agite ses ailes
encore plus précipitamment vers le jour fatal.
Dans ce bois agréable
où la source des lauriers
coule lentement arrosant les fleurs,
s'entretenait aimablement
la belle mariée avec ses compagnes,
qui la violette, qui la rose
pour former des guirlandes à ses cheveux
cueillaient dans le pré, en retirant les épines aiguës,
et qui, se reposant
sur le rivage fleuri,
chantait doucement au murmure des ondes.
Mais la belle Eurydice
dansait en posant ses pieds sur la verte prairie,
quand, sort âpre et cruel,
un serpent affreux et féroce
qui se cachait gisant entre les fleurs et l'herbe,
mordit son pied avec une dent si vénéreuse
qu'elle pâlit soudainement,
comme un rayon de soleil obscurci par un nuage,
et du profond du cœur,
avec un soupir mortel,
si épouvantable, hélas, elle le repoussa,
et comme si elles avaient des ailes,
toutes les nymphes accoururent au son douloureux
de sa voix, et elle, exsangue,
s'effondra dans les bras des autres,
pendant que son beau visage et sa chevelure dorée
se couvraient d'une sueur plus froide que la glace.

Scena seconda
La Morte d'Euridice

3 | **24. Lassa, che di spavento**

DAFNE
Lassa, che di spavento e di pietate
gelami il cor nel seno,
Miserabil belate,
come in un punto ohimè venisti meno;
ahi che lampo, o baleno
in notturno seren ben ratto fuggè,
ma più rapida l'ale
affretta umana vita al di fatale.
Per quel vago boschetto
ove rigando i fiori
lento trascorre il fonte degl'allori,
prende dolce diletto
con le compagne sue la bella sposa,
chi violetta, o rosa
per far ghirlande al crine
toglie dal prato, e dall'acute spine,
e qual posando il fianco
su la fiorita sponda
dolce cantava al mormorar dell'onda.
Ma la bella Euridice
movea danzando il piè sul verde prato,
quando rìa sorte acerba,
angue crudo e spietato,
che celato giacea tra fiori e l'erba,
punsele il piè con sì maligno dente
ch'impallidì repente
come raggio di sol che nube adombri,
e dal profondo core
con un sospir mortale,
sì spaventoso, ohimè, sospinse fore
che quasi avesse l'ale
giunse ogni ninfa al doloroso suono,
ed ella in abbandono
tutta lasciossi allor nell'altrui braccia,
spargea il bel volto e le dorate chiome
un sudor viepiù freddo assai che ghiaccio.

Scene Two
The Death of Eurydice

24. Lassa, che di spavento

DAPHNE
Woe is me! With terror and pity
my heart freezes in my breast!
Ah, wretched beauty,
how in an instant you have vanished!
Alas, the lightning flash
races swiftly across the calm night sky,
but faster still is the wing
that hastens human life towards its fatal day!
In that charming little grove
where, watering the flowers,
the laurel brook flows slowly,
the lovely bride was taking sweet pleasure
with her companions.
Some picked violets or roses
to make garlands for their hair
from the meadow or from the sharp thorns;
others, lying down
on the flowery bank,
sang sweetly to the murmuring of the brook.
Meanwhile fair Eurydice
was dancing gracefully on the green meadow
when – oh evil, bitter fate!
– a cruel, pitiless serpent
that lay concealed among the flowers and grass
bit her foot with such an evil pang
that she suddenly grew pale,
like a sunbeam overcast by a cloud,
and from the depths of her heart,
in a mortal sigh,
she uttered so fearsome an 'Alas!'
that, as if they had wings,
all the nymphs came hastening at the pitiful sound,
and she, languishing, swooned in their arms.
Over her lovely face and her golden hair
there came a sweat colder than ice.

Zweite Szene
Der Tod Euridices

24. Lassa, che di spavento

DAFNE
Oh weh, vor Schrecken und Mitleid
Erfriert das Herz mir in der Brust
Unglückselige Schönheit,
wie bist du so plötzlich nur vergangen;
oh weh, so schnell ein Blitz und Donner
auch in der heitern Nacht entschwindet,
das Menschenleben schlägt seine Flügel
noch viel schneller hin zum letzten Tag.
In diesem angenehmen Wald,
wo die Quelle des Lorbeers
langsam fließt und alle Blumen netzt,
da scherzte freundlich einst
die schöne Braut mit ihren Gespielinen,
und suchte Veilchen, Rosen
um Kränze für ihr Haar zu winden
pflückte auf Wiesen, brach die spitzen Dornen ab,
und sang, am blühenden Ufer
des fröhlichen Flusses ruhend,
ganz sanft zum Murmeln dieser Wellen.
Doch die schöne Eurydice
Tanzte und setzte ihre Füße auf die grüne Wiese,
als, bitteres grausames Schicksal,
eine schreckliche wilde Schlange,
die sich versteckt hielt zwischen Blumen und Gras,
ihren Fuß mit so giftigem Zahne biss,
dass sie sogleich erblasste,
einem Sonnenstrahl gleich, verdeckt von einer Wolke,
und aus der Tiefe ihres Herzens,
mit einem tödlichen Seufzen,
so erschreckend, oh weh, stieß sie sie weg,
und so, als wenn sie Flügel hätten,
eilten die Nymphen herbei beim schmerzlichen Klang
ihrer Stimme,
und sie, das Blut war ihr entflossen,
ließ fallen sich in der Anderen Arme,
während ihr wundervoll Gesicht und ihre gold'nen Haare
bedeckten sich mit Schweiß, kälter als das Eis.

Puis on entendit ton nom
résonner sur ses lèvres froides et tremblantes
et, le regard tourné vers le ciel,
le visage blême, les beaux traits éteints,
ne resta qu'un gel immobile de tant de beauté.

25. Non piango e non sospiro

ORPHÉE

Je ne pleure ni soupire,
ô ma chère Eurydice,
car je ne puis ni soupirer ni pleurer,
cadavre malheureux,
ô mon cœur, ô mon espoir, ô paix, ô vie,
hélas, qui t'a enlevée à moi,
qui, hélas ? Où es-tu allée ?
Bientôt tu verras
que tu n'as pas appelé en vain ton époux en mourant,
je ne suis pas loin,
je viens, ô ma vie chérie, ô ma mort chérie.

26. Cruda morte / Sospirate, aure celesti

DAPHNÉ

Mort cruelle, ah, comment as-tu pu
assombrir un si beau regard ?

CHŒUR

Soupirez, brises célestes,
versez des larmes, ô bois, ô champs.

UN BERGER DU CHŒUR

Ce beau visage, noble et éblouissant,
où l'Amour a posé son siège,
tu l'as rendu blême,
dépourvu de lys et de roses.

CHŒUR

Soupirez, brises célestes,
versez des larmes, ô bois, ô champs.

UNE NYMPHE DU CHŒUR

L'éclat de deux yeux noirs
qui éclipsent toutes les étoiles dans la comparaison,
une chevelure d'or, une joue rosée,
que valent, hélas, contre la mort ?

CHŒUR

Soupirez, brises célestes,
versez des larmes, ô bois, ô champs.

Indi s'udio il tuo nome
tra le labbra sonar fredde e tremanti
e volti gl'occhi al cielo
scolorito il bel viso, e i bei sembianti
restò tanta bellezza immobil gelo.

4 | 25. Non piango e non sospiro

ORFEO

Non piango e non sospiro,
o mia cara Euridice,
che sospirar, che lagrimar non posso,
cadavero infelice,
o mio core, o mia speme, o pace, o vita,
ohimè, chi mi t'ha tolto
chi mi t'ha tolto, ohimè, dove se' gita?
Tosto vedrai ch'invano
non chiamasti morendo il tuo consorte,
non son, non son lontano
io vengo, o cara vita, o cara morte.

5 | 26. Cruda morte / Sospirate, aure celesti

DAFNE

Cruda morte, ah, pur potesti
oscurar sì dolci lampi.

CORO

Sospirate, aure celesti,
lagrimate, o selve, o campi.

PASTORE DEL CORO

Quel bel volto almo fiorito
dove amor suo seggio pose
pur lasciasti scolorito
senza gigli, e senza rose.

CORO

Sospirate, aure celesti,
lagrimate, o selve, o campi.

NINF A DEL CORO

Fiammeggiar di negre ciglia
ch'ogni stella oscuri in prova,
chioma d'or, guancia vermiglia
contr'a morte, ohimè, che giova.

CORO

Sospirate, aure celesti,
lagrimate, o selve, o campi.

And then we heard your name
issuing from her cold and trembling lips,
and, her eyes turned heavenwards,
her fair face and features drained of colour,
so much beauty was no more than motionless ice.

25. Non piango e non sospiro

ORPHEUS

I do not weep, nor do I sigh,
my dear Eurydice,
for I am incapable of weeping or sighing,
O unhappy corpse!
O my heart, my hope, my peace, my life,
alas, who has taken you from me?
Who has taken you from me, alas, where have
[you gone?
Soon you will see that it was not in vain that,
dying, you called for your husband.
I am not far away;
I come, O dear life, O dear death.

26. Cruda Morte / Sospirate, aure celesti

DAPHNE

Cruel Death, alas, you were capable
of darkening such tender eyes!

CHORUS

Sigh, O celestial breezes!
Weep, O woods, O fields!

A SHEPHERD FROM THE CHORUS

That lovely, noble, blooming face,
where Love had chosen to reside,
you have left drained of colour,
deprived of lilies and roses.

CHORUS

Sigh, O celestial breezes!
Weep, O woods, O fields!

A NYMPH FROM THE CHORUS

Flashing dark eyes
that eclipse every star in comparison,
golden hair, crimson cheeks,
against death, alas, what do they avail?

CHORUS

Sigh, O celestial breezes!
Weep, O woods, O fields!

Dann hörte man deinen Namen
widerhallen von den kalten, zitternden Lippen
und, den Blick zum Himmel gerichtet,
das Gesicht totenblass, die schönen Züge erloschen,
und blieb nichts als ein starrer Frost von all der
[Schönheit.

25. Non piango e non sospiro

ORPHEUS

Ich weine nicht, noch seufze ich,
oh meine geliebte Eurydice,
denn ich kann weder seufzen noch weinen,
unglückseliger Leichnam,
oh mein Herz, oh meine Hoffnung, oh Frieden und
oh weh, wer hat dich mir genommen, [oh Leben,
wer, oh weh? Wo bist du hingegangen?
Bald wirst du sehen,
du hast nicht umsonst deinen Mann im Sterben
ich bin nicht weit, [gerufen,
ich komme, du, mein liebes Leben, oh allerliebste Tote.

26. Cruda morte / Sospirate, aure celesti

DAPHNE

Grausamer Tod, oh, wie konntest du
so einen schönen Blick verdunkeln?

CHOR

Wehet, oh himmlische Lüfte,
vergießet Tränen, oh Wälder, oh Felder.

EIN HIRT AUS DEM CHOR

Dies schöne Gesicht, edel und blühend
Wo Amor seine Heimat hat genommen,
du hast es blass gemacht,
beraubt der Lilien und der Rosen.

CHOR

Wehet, oh himmlische Lüfte,
vergießet Tränen, oh Wälder, oh Felder.

EINE NYMPHE AUS DEM CHOR

Das Strahlen zweier schwarzer Augen,
die alle Sterne in den Schatten stellen,
das gold'ne Haar, die rosigen Wangen,
was können sie denn, oh weh, gegen den Tod?

CHOR

Wehet, oh himmlische Lüfte,
vergießet Tränen, oh Wälder, oh Felder.

TRIO
Un nocher admirable, fort et assuré,
sait éviter la furie des mers
et pourtant, le génie des mortels
ne peut rien pour empêcher le coup de la mort.

CHŒUR
Soupirez, brises célestes,
versez des larmes, ô bois, ô champs.

Scène troisième
L'Enfer

27. Sinfonia, a 6 – Spirto del Ciel

28. Funeste piagge

ORPHÉE
Rivages funestes, champs ténébreux et horribles
qui n'avez jamais vu scintiller ou briller
les étoiles ni le soleil,
résonnez tristement
au son de mes paroles affligées,
pendant que je déplore avec vous
la perte de ma bien-aimée par de tristes chants,
et vous, ah, par pitié de la douleur
qui demeure à jamais dans mon cœur,
versez des larmes à mes pleurs, ombres de l'enfer.

Hélas, qu'encore jeune
le soleil de mes yeux s'est couché,
malheureux, et en ce même moment
où j'ai cru pouvoir me réchauffer à ses beaux rayons,
la mort a éteint sa douce lumière, et seul, refroidi,
je suis resté dans les pleurs et la douleur,
comme un serpent en hiver dans un champ gelé,
versez des larmes à mes pleurs, ombres de l'enfer.

Et toi, tant qu'au ciel il le plut,
lumière de mes yeux,
devenus des fontaines et des fleuves après ton départ,
que fais-tu dans les ténèbres obscures,
peut-être es-tu affligée et pleures-tu
le sort cruel et tes amours malheureux ?

TRIO
Bel nocchier costante e forte
sa schernir marino sdegno,
ahi, fuggir colpo di morte
già non val mortal ingegno.

CORO
Sospirate, aure celesti,
lagrimate, o selve, o campi.

Scena terza
L'Inferno

6 | 27. Sinfonia, a 6 – Spirto del Ciel

7 | 28. Funeste piagge

ORFEO
Funeste piagge, ombrosi orridi campi,
che di stelle, o di sole
non vedeste giammai scintill'e lampi,
rimbombate dolenti
al suon dell'angosciose mie parole,
mentre con mesti accenti
il perduto mio ben con voi sospiro,
e voi deh per pietà del mio martiro,
che nel misero cor dimora eterno,
lagrimate al mio pianto, ombre d'inferno.

Ohimè che sull'aurora
giunse all'ocaso il sol de gl'occhi miei,
misero, e su quell'ora
che scaldarmi a bei raggi mi credei
morte spense il bel lume, e freddo, e solo
restai fra pianto, e duolo
com'angue suole in fredda piaggia il verno,
lagrimate al mio pianto, ombre d'inferno.

E tu, mentre al ciel piacque,
luce di questi lumi
fatti al tuo dipartir fontan'e fiumi
che fai per entro i tenebrosi orrori,
forse t'affliggi, e piagni
l'acerbo fato, e gl'infelici amori.

TRIO
The skilled helmsman, constant and strong,
knows how to brave the sea's wrath.
But, alas, to escape death's blow
is beyond mortal skill.

CHORUS
Sigh, O celestial breezes!
Weep, O woods, O fields!

Scene Three
The Underworld

27. Sinfonia, a 6 – Spirto del Ciel

28. Funeste piagge

ORPHEUS
Baleful shores, shadowy, horrid plains,
which have never seen the twinkling stars
or the sun's light,
dolefully echo
to the sound of my anguished words,
while in sad strains
I sigh with you for my lost beloved.
And you, I pray you, in pity for my torment,
which in my wretched heart remains eternal,
weep at my grief, ye shades of Hell.

Alas, at its very dawn
the sun of my eyes has reached its setting.
Woe is me! At the very hour
when I thought to warm myself in its lovely rays,
Death extinguished its flame, and cold and alone
I was left, amid tears and sorrow,
like a serpent on the cold hillside in winter.
Weep at my grief, ye shades of Hell.

And you who, as long as it pleased Heaven,
were the light of these eyes,
which when you departed became fountains and
[rivers,
what are you doing amid these dark horrors?
Perhaps you grieve, and lament
your harsh destiny and your ill-fated love.

TRIO
Ein schöner Steuermann, stark und fest,
weiß des Meeres Wüten zu besänftigen
und doch, der Geist der Sterblichen
vermag den Todesstoß nicht zu verhindern.

CHOR
Wehet, oh himmlische Lüfte,
vergießet Tränen, oh Wälder, oh Felder.

Dritte Szene
Die Hölle

27. Sinfonia, a 6 – Spirto del Ciel

28. Funeste piagge

ORPHEUS
Finstere Ufer, düstere, schreckliche Felder,
die ihr nie Sterne noch Sonne
jemals hell leuchten saht,
hallet nur traurig wider
bei meinen gequälten Worten,
während ich mit euch beweine
meiner Geliebten Verlust mit traurigem Lied.
Und ihr, oh, aus Mitleid mit dem Schmerz
der ewiglich in meinem Herzen bleibt,
vergießet Tränen bei meinem Weinen, Schatten der
[Hölle.

Oh weh, wie jung noch,
ist die Sonne meiner Augen verloschen,
ich Unglückseliger, und im gleichen Moment,
wo ich glaubte, mich an ihren schönen Strahlen zu
[erwärmen,
hat der Tod ihr zartes Licht gelöscht, und allein, in aller
[Kälte
blieb ich in Tränen zurück mit meinem Schmerz,
wie eine Schlange im Winter in einem frostigen Feld,
vergießet Tränen bei meinem Weinen, Schatten der
[Hölle.

Und du, wie es dem Himmel gefiel,
du Licht meiner Augen,
die Tränenbrunnen sind geworden nach deinem
tust du in diesen düst'ern Schatten [Weggang, was
bist du vom Gram gebeugt, und weinst du
das grausam Schicksal deiner unglücklichen Lieben?

Ah, si une étincelle
de cet amour si précieux chauffe encore ton cœur,
écoute, ma vie, écoute,
quels pleurs et quelles plaintes
verse ton cher Orphée de son cœur,
versez des larmes à mes pleurs, ombres de l'enfer.

Deh, se scintilla ancora
ti scalda il sen di quei sì cari ardori,
senti mia vita, senti,
quai pianti, e quai lamenti
versa il tuo caro Orfeo dal cor interno
lagrimate al mio pianto, ombre d'inferno.

Ah, if a spark of these dear ardours
can still warm your breast,
listen, my life, listen
to what complaints and what laments
your dear Orpheus pours forth from his inmost
Weep at my grief, ye shades of Hell. [heart.

Oh, wenn ein Funke
von dieser edlen Liebe dein Herz noch wärmt, so
höre, mein Leben, höre,
welch ein Weinen und welche Klagen sich entringen
dem Herzen deines lieben Orpheus,
vergießet Tränen bei meinem Weinen, Schatten der
[Hölle.

29. Udite, lagrimosi spiriti d'Averno

CHCEUR
Écoutez, esprits larmoyants de l'Averne, écoutez
un sort inouï de peine et de tourment,
voyez une affection cruelle
sous une apparence pieuse :
sa douleur, plus cruelle que l'Enfer.
Car une seule mort
ne peut combler votre appétit cruel,
et sa propre vie est désormais
une perpétuelle mort.
Vous lui ordonnez de vivre pour que sa vie
devienne chaque jour le réceptacle de mille morts.

8 | 29. Udite, lagrimosi spiriti d'Averno

CORO
Udite, lagrimosi spiriti d'Averno,
udite nova sorte di pena e di tormento,
mirate crudo affetto
in sembianze pietoso:
la sua pena, crudel più dell'Inferno,
perch'una sola morte
non può far sazia la vostra ingorda voglia,
e la sua vita è quasi
una perpetua morte.
Comandate ch'ei viva, perche la vita sua
di mille morti il di ricetta sia.

29. Udite, lagrimosi spiriti d'Averno

CHORUS
Hear, you doleful spirits of Avernus, hear
a new destiny of pain and torment!
Behold a cruel love
beneath a mask of mercy,
its pain harsher than Hell!
For a single death
cannot satisfy your greedy appetite,
and his life is like
a perpetual death.
You order him to live, so that his life
may become home to a thousand deaths.

29. Udite, lagrimosi spiriti d'Averno

CHORUS
Lauscht, tränenreiche Geister von Averno, lauschet
einem unerhörten Schicksal voll Schmerzen und
eine schreckliche Leidenschaft [Qualen, seht
in scheinbar mildem Gewande:
ihr Schmerz, grausamer als die Hölle, denn
ein einziger Tod
kann eure furchtbare Gier nicht stillen,
und ihr eigenes Leben ist nunmehr
ein ständiger Tod.
Ihr befiehlt ihm zu leben, auf dass sein Leben
Jeden Tag das Sammelbecken Toter werde.

30. Trionfi oggi pietà / O fortunati miei

PLUTON
Que la pitié triomphe aujourd'hui dans les terres
et que ce soit par la gloire et le mérite [infernales,
de tes larmes, de ton chant merveilleux.
Ô ministres immortels de mon palais,
escortez dans la sombre demeure
l'amant fidèle jusqu'à sa femme.
Descends, amant gentil,
descends, heureux et assuré
dans notre demeure,
et ramène ton épouse adorée
vers le ciel pur et cristallin.

9 | 30. Trionfi oggi pietà / O fortunati miei

PLUTONE
Trionfi oggi pietà ne' campi inferni,
e sia la gloria e 'l vanto
delle lagrime tue, del tuo bel canto.
O della reggia mia ministri eterni,
scorgete voi per entro all'aere scuro
l'amator fido alla sua donna avanti.
Scendi, gentil amante,
scendi lieto e sicuro
entro le nostre soglie,
e la diletta moglie
teco rimena al ciel sereno e puro.

30. Trionfi oggi pietà / O fortunati miei

PLUTO
Let pity triumph today in the infernal fields,
and let the glory and the merit be attributed
to your tears and your fine song.
O eternal ministers of this kingdom,
through the dark air
guide the faithful lover to his lady.
Descend, noble lover,
descend, happy and secure,
into our domain,
and take your beloved wife back with you
to the serene and pure sky.

30. Trionfi oggi pietà / O fortunati miei

PLUTO
Auf dass das Mitleid heute in den höllischen Ländern
[triumphiere,
und dass dies sei durch den Ruhm und das Verdienst
von deinen Tränen, von deinem wunderbaren Gesang.
Oh, unsterbliche Minister meines Palastes
Begleitet in die düstere Behausung
den treuen Liebenden zu seiner Frau.
Steige hinab, edler Liebender
Steige hinab, glücklich und sicher
in unsere Behausung
Und nimm deine angebetete Geliebte mit
hinauf zum reinen, klaren Himmel.

**CHCEUR D'OMBRES ET DIVINITÉS
INFERNALES**

PREMIER CHCEUR
Saturne ayant été
par ses fils, hautains,
privé du ciel,
de cette obscurité nocturne,
aucune âme ne revint jamais
vers les doux rayons du ciel.

CORO D'OMBRE E DEITÀ D'INFERNO

PRIMO CORO
Poi che gl'eterni imperi
tolto dal ciel Saturno
partiro i figli alteri
da quest'orror notturno,
alma non tornò mai
del ciel a' dolci rai.

**CHORUS OF INFERNAL SHADES AND
DEITIES**

FIRST CHORUS
Ever since the eternal empires,
on Saturn's banishment from Heaven,
were divided among his haughty sons,
no soul until now
from these nocturnal horrors
had returned to the sky's sweet rays.

**CHOR DER SCHATTEN UND DER
HÖLLISCHEN GÖTTER**

ERSTER CHOR
Seit Saturn
zum Himmel das ewige Reich erhob
Und seine Söhne verließen, hochmütig,
diese nächtliche Finsternis,
wird keine Seele je zurückkehren
zu den sanften Strahlen des Himmels.

SECOND CHCEUR

Jamais le pied d'un mortel
ne se posa sur nos terres,
car l'espoir d'obtenir la pitié
ne naquit jamais
dans cet abyme
où la pitié ne touche ni émeut.

UNE DES FURIES

Maintenant, armé d'un plectre suave
et d'une lyre dorée,
par une cadence larmoyante
un amant demande en chantant
que sa bien-aimée
revoie encore le ciel et revive.

PREMIER CHCEUR

Ainsi triomphèrent en guerre
la lyre d'Orphée et ses chants,
ô enfants de la terre,
retenez votre ardeur et votre mérite,
vous qui n'êtes pas tous fils
de celui qui gouverne le soleil.

LES DEUX CHCEURS

Descendre jusqu'aux profondeurs obscures
c'est peut-être une entreprise facile
mais combien est-il difficile, ah, combien,
de revenir en haut.
Il n'est donné qu'aux grandes âmes
de tenter une entreprise aussi incertaine.

Scène finale
L'Apothéose d'Orphée

31. Gioite al canto mio

ORPHÉE

Réjouissez-vous à mon chant, bois épais,
réjouissez-vous, collines aimées, et que tout autour
résonne l'écho des vallées profondes.
Mon beau soleil paré de rayons a ressurgi,
et avec ses beaux yeux dont il offense Délos,
redouble la flamme de l'âme et la lumière du jour,
assujettissant à l'amour la terre et le ciel.

RIPOSTA

Unqua né mortal piede
calpestò nostre arene,
che d'impetrar mercede
non nacque al mondo speme
in quest'abisso dove
pietà non punge e muove.

UNA DELLE DEITÀ

Or di soave plettro
armato e d'aurea cetra
con lagrimoso metro
canoro amante impetra,
ch'il ciel rivegga e viva
la sospirata diva.

PRIMO CORO

Si trionfaro in guerra
d'Orfeo la cetra e i canti,
o figli della terra,
l'ardir frenat'è i vanti,
tutti non sete prole
di lui che regge il sole.

I CORI INSIEME

Scender al centro oscuro
forse fia facil opra
ma quanto, ah quanto è duro
indi poggiar poi sopra.
Sol lice alle grand'alme
tentar sì dubbie palme.

Scena quarta
L'Apotheosi d'Orfeo

10 | 31. Gioite al canto mio

ORFEO

Gioite al canto mio, selve frondose,
gioite, amati colli, e d'ogni intorno
eco rimbombi dalle valli ascose.
Risorto è il mio bel sol di raggi adorno,
e co' begl'occhi onde fa scorno a Delo,
raddoppia foco all'alme e luce al giorno,
e fa servi d'amor la terra e 'l cielo.

SECOND CHORUS

Nor had mortal foot
ever trodden our shores,
for no hope of obtaining mercy
had been conceived
in this abyss where pity
does not touch or move.

ONE OF THE DEITIES

Now, armed with a mellifluous plectrum
and a golden lyre,
in plaintive strains
a loving singer begs
for the goddess he sighs for
to see the sky and live once more.

FIRST CHORUS

Thus, in this contest,
Orpheus' lyre and his songs triumphed.
O sons of the earth,
restrain your temerity and your boasts.
You are not all offspring
of the god who rules over the sun.

BOTH CHORUSES

To descend to the dark centre of the Earth
is perhaps an easy task.
But ah, how hard it is
thence to return to the world above!
It is permitted only to great souls
to strive for such uncertain laurels.

Scene Four
The Apotheosis of Orpheus

31. Gioite al canto mio

ORPHEUS

Rejoice at my song, leafy woods;
rejoice, beloved hills, and from all around
let Echo resound from the hidden valleys.
My fair sun has risen again, adorned with rays,
and, with eyes so lovely as to shame even Delos,
redoubles the soul's flame and the day's brightness
and makes Earth and Heaven slaves to love.

ZWEITER CHOR

Niemals setzte ein Sterblicher seinen Fuß
auf diese Erde,
denn die Hoffnung, das Mitleid zu erlangen
wurde nicht geboren
in diesem Abgrund,
wo das Mitleid nie sich regt.

EINE DER FURIEN

Jetzt, ausgerüstet mit einem zarten Plektrum
und einer goldenen Leier.
Durch eine weinende Kadenz
bittet ein Liebender mit Singen,
dass seine Geliebte
nochmals den Himmel sehe und noch zum Leben
[wiederkehre.]

ERSTER CHOR

So triumphierten im Kriege
die Leier von Orpheus und seine Lieder.
Oh, Kinder der Erde,
beähmet euern Eifer, euren Stolz,
ihr, die ihr nicht alle Söhne seid
dessen, der den Himmel regiert.

DIE ZWEI CHÖRE

Hinabsteigen bis in die dunklen Tiefen,
das mag ein leichtes Unterfangen sein,
aber wie schwer ist es, oh, wie sehr,
nach oben dann zurückzukehren.
Es ist nur den großen Seelen gegeben,
so ungewisse Unternehmung zu versuchen.

Vierte Szene
Die Apotheose des Orpheus

31. Gioite al canto mio

ORPHEUS

Erfreut euch an meinem Gesang, ihr dichten Wälder,
erfreut euch, geliebte Hügel, auf dass ringsumher
das Echo der tiefen Täler widerhalle.
Meine schöne Sonne, geschmückt mit lauter Schatten,
[ist wieder da,
und mit ihren schönen Augen, mit denen sie Délos
[beleidigt,
verdoppelt sie die Flamme der Seele und des Lichts des
[Tages,
unterwirft sich die Liebe die Erde und den Himmel.

32. Ma che più? a 5

CHŒUR

Mais quoi de plus ? Si au rivage obscur
Orphée descend, hardi,
armé uniquement de sa lyre,
et du royaume ténébreux,
époux heureux,
élève au ciel la palme et le trophée.

QUATRIÈME INTERMÈDE

Le bal des Amants

33. Ballo del Granduca, a 7

34. Dolcissime sirene, a 6

Sirènes suaves,
retournez au ciel, et entre temps
formons en chantant une douce mélodie.
Tant de splendeur
ne virent jamais ni Argos, ni Chypre, ni Délos.

35. A voi, reali amanti a 15

À vous, amants royaux,
nous, les dieux du ciel, cédonz tous.
Pour elle non seulement Flore prospère,
mais se pare aussi de perles et de rubis ;
pour vous, grand Duc,
l'Arne a des ondes d'argent pur et des rivages d'or.
Formons donc des guirlandes en l'honneur de si
[grands souverains,
et que les fleurs et les ornements soient célestes,
que sur leur front royal se tressent des étoiles,
le soleil, la lune et des choses encore plus hautes et
[belles.

36. Coppia gentil, a 6

Couple gentil d'amants fortunés,
pour qui non seul le monde
se fait joyeux et festif,
mais aussi, flamboyant d'un zèle amoureux,
le Ciel chante en riant et en se réjouissant.

37. O che nuovo miracolo, a 5/a 3

Quel nouveau miracle,
voici descendre sur terre,
céleste et grand spectacle,
les dieux qui animent le monde.
Voici Hyménée et Vénus
poser leur pied sur terre.
Du grand héros qui par une loi favorable

11 | 32. Ma che più? a 5

CORO

Ma che più? S'al negro lito
scende arditto
sol di cetra armato Orfeo,
e del regno tenebroso
lieto sposo
porta al ciel palma e trofeo.

QUARTO INTERMEDIO

Il Ballo degli Amanti

12 | 33. Ballo del Granduca, a 7

13 | 34. Dolcissime sirene, a 6

Dolcissime sirene,
tornate al cielo e 'ntanto
facciam cantando a gara un dolce canto.
Non mai tanto splendore
vid'Argo, Cipr'o Delo.

14 | 35. A voi, reali amanti a 15

A voi, reali amanti
cediam noi tutti, gran numi del cielo.
Per lei non pur s'infiora,
ma di perl' e rubin s'ingemma Flora,
di pur'argento ha l'onde
Arno, per voi, gran Duc' e d'or le sponde.
Tessiam dunque ghirlande a sì gran regi,
e sian di paradiso i fior e i fregi,
a lor fronte real s'intrecci stelle,
e sol e luna e cos'alt' e più belle.

15 | 36. Coppia gentil, a 6

Coppia gentil d'avventuros'amanti
per cui non pur il mondo
si fa liet'e giocondo,
ma fiammegiante d'amoroso zelo
canta ridendo e festeggiand'il Cielo.

16 | 37. O che nuovo miracolo, a 5/a 3

O che nuovo miracolo,
ecco che in terra scendono,
celeste alto spettacolo,
gli dei che il mondo accendono.
Ecco Imeneo e Venere
col piè la terra or premere.
Del grande eroe che con benigna legge

32. Ma che più? a 5

CHORUS

But what more need be said, when Orpheus
boldly descends to the dark shore,
armed only with his lyre,
and from the gloomy realm
that happy husband
carries back to daylight the palm and trophy?

FOURTH INTERMEDIO

The Ball of the Lovers

33. Ballo del Granduca, a 7

34. Dolcissime sirene, a 6

Sweetest of sirens,
return to Heaven, and in the meantime
let us vie with each other to sing a mellifluous song.
Such splendour was never seen
in Argos, Cyprus, or Delos.

35. A voi, reali amanti a 15

To you, royal lovers,
we, the great gods of Heaven, all yield.
For Christina, Flora does not merely deck herself
in flowers, but also in pearls and rubies;
for you, great Duke,
the Arno has pure silver streams and golden banks.
Let us therefore weave garlands to such great rulers,
and let the flowers and decorations be of celestial
let their royal brows be entwined with stars, [beauty,
the sun and moon, and other lofty and beautiful
[things.

36. Coppia gentil, a 6

Noble pair of fortunate lovers,
for whom not only the world
becomes merry and joyful,
but Heaven too, ablaze with with loving zeal,
sings, laughs and rejoices.

37. O che nuovo miracolo, a 5/a 3

Ah, what a new miracle!
Behold, the gods who give life to the world
descend on earth:
what a grand and celestial sight!
See, Hymen and Venus
now set foot on earth.
Jupiter has heard in Heaven

32. Ma che più? a 5

CHORUS

Doch was noch mehr? Wenn an die dunklen
Orpheus hinabsteigt, kühn. [Ufer
bewaffnet nur mit seiner Leier
aus dem finsternen Königreich.
Glücklicher Bräutigam,
erhebe zum Himmel die Palme und die Trophäe.

VIERTES INTERMEDIUM.

Der Ball der Liebenden

33. Ballo del Granduca, a 7

34. Dolcissime sirene, a 6

Oh sanfte Sirenen,
kehrt zurück in den Himmel, und in der
Zwischenzeit
lasst uns mit Liedern einen Wettstreit singen.
Solch eine Pracht
sahen nie Argos, nicht Zypern noch Délos.

35. A voi, reali amanti a 15

Euch, königlichen Liebenden,
gestatten wir, alle Götter des Himmels, dies doch.
Für sie blüht nicht nur Flora,
sie schmückt sich auch mit Perlen und Rubinen;
für euch, großer Fürst
hat Arno Silberwellen, sind seine Ufer goldverziert.
Lasst uns daher Girlanden bilden zu Ehren dieser
[großen Herrscher,
die Blumen, Zierden, sollen himmlisch sein,
auf ihren königlichen Stirnen sich Sterne flechten,
die Sonne, der Mond und noch viel höhere, schöne
[Dinge.

36. Coppia gentil, a 6

Edles Paar beglückter Liebender,
für die nicht nur die Welt
sich froh und festlich macht,
sondern auch, vor Liebeseyer in Flammen,
der Himmel, froh und lachend singt.

37. O che nuovo miracolo, a 5/a 3

Dieses neue Wunder,
das auf die Erde niedersteigt,
ein großes, himmlisches Spektakel,
die Götter, die die Welt entflammen.
Hier setzen Hymen und Venus
ihren Fuß auf die Erde.
Vom großen Helden, der durch ein günstiges Gesetz

gouverne et soutient l'Étrurie
Jupiter a entendu dans les cieux
le zèle immaculé,
et depuis son trône sacré
il ordonne la danse et le chant.

SECOND CHCEUR

Que portes-tu, noble troupe
parant la terre immobile ?

Nous portons le beau et le bon s'abritant dans
pour rendre la terre semblable au paradis. [le ciel

Reviendra-t-il le siècle d'or,
reviendra-t-il,
et toute la lumière éclatante
de la coutume royale ?

Quand il arrivera que les maux
fuiront et seront détruits,
à l'apparition soudaine
de ce nouveau soleil
on verra fleurir
les lys et les violettes.

Ô saison heureuse, heureuse Flore !

Arne, tu seras pleinement comblé
pour le mariage de Lorraine.

Ô nouvelle flamme reluisante d'amour !

C'est la flamme ardente
qui suscitera l'amour
dans les âmes éteintes.

Voici l'Amour et Flore
enflammer et rendre le ciel amoureux.

Pour l'épouse royale
les nymphes et les bergers forment
une couronne triomphale
avec les plus belles fleurs.

Ferdinand avance maintenant heureux et fier.

La vierge charmante brûle d'un feu sacré
et s'approche du jeu de l'amour.

Dieux, dévoilez-nous la descendance royale.

Etruria affrena e regge
udito ha Giove in cielo
il purissimo zelo,
e dal suo seggio santo
manda il ballo e il canto.

RISPOSTA DEL BALLO

Che porti, o drappel nobile
ch'orni la terra immobile?

Portiamo il bello e il buon che in ciel si serra
Per far al paradiso ugal la terra.

Tornerà d'auro il secolo,
tornerà il secol d'oro
e di real costume
ogni più chiaro lume?

Quando verrà che fughino
i mali e si distrughino,
di questo nuovo Sole
nel subito apparire
e i gigli e le viole
si vedranno fiorire.

O felice stagion, beata Flora!

Arno, ben sarai tu beato a pieno
per le nozze felici di Loreno.

O novella d'amor fiamma lucente!

Questa è la fiamma ardente
che infiammerà di amore
ancor l'anime spente.

Ecco ch'Amor e Flora
il ciel arde e innamorata.

A la sposa reale
corona trionfale
tessin ninfe e pastori
dei più leggiadri fiori.

Ferdinando or va felice, altero.

La vergine gentil di santo foco
arde e si accinge a l'amoroso gioco.

Voi, dei, scoprite a noi la regia prole.

of the unblemished zeal
shown by the great hero who rules and guides
with his benign laws, [Etruria
and from his sacred throne
ordains dancing and singing,

SECOND CHOIR

What do you bring, O noble company,
to adorn the motionless Earth?

We bring the beauty and goodness that reside in
to make the Earth the equal of Paradise. [Heaven

Will the golden age return,
will it truly return,
with all the radiant light
of royal customs?

When it comes to pass
that evil flees away and is destroyed
by the sudden appearance
of this new sun,
we shall see
the lilies and violets blossom.

Oh happy season, blessed Flora!

Arno, you will be showered with blessings
by this happy marriage with Lorraine.

Oh new flame shining with love!

This is the ardent flame
that will kindle love
even in extinguished souls.

Behold, Cupid and Flora
set the skies ablaze with love!

For the royal bride,
the nymphs and shepherds
weave a crown of triumph
with the prettiest of flowers.

Ferdinando comes forward now, happy and proud.

The noble virgin burns with sacred fire
and prepares herself for the game of love.

O gods, tell us of the royal offspring.

Etrurien regiert und unterstützt.
Jupiter hat in den Himmeln gehört
den unverfälschten Eifer,
und von seinem heiligen Thron
schickt er uns Tanz und Gesang.

RIPOSTA DEL BALLO

Was bringt ihr da, ihr edle Truppe,
das die gelähmte Erde schmückt?

Wir bringen das Schöne und das Gute, das im
[Himmel wohnt,
um die Erde dem Paradiese ähnlich zu machen.

Wird das goldene Jahrhundert wiederkehren,
wird es wiederkommen,
und all das gleißende Licht
nach königlichem Brauch?

Wenn es soweit ist, dass das Schlechte
entflieht und ist zerstört,
wird man beim plötzlichen Erscheinen
dieser neuen Sonne
erblühen sehen
die Veilchen und die Rosen.

Oh, glückselige Zeiten, glückselige Flora!

Arno, bald wirst du entlohnt
mit der Heirat Lothringens.

Oh, neue leuchtende Flamme der Liebe!

Das ist die brennende Flamme
die die Liebe heraufbeschwört
in den erlosch'nen Seelen.

Und siehe, Amor und Flora
entflammen und machen den Himmel lieben.

Für die königliche Braut
bilden die Nymphen und die Hirten
eine triumphierende Krone
aus den schönsten Blumen.

Ferdinand geht nun voran, glücklich und stolz.

Die feine Jungfrau entbrennt in heil'gem Feuer
Und nähert sich dem Spiel der Liebe.

Gott, enthüllt uns die königliche Abkunft

Des demi-dieux naitront
et rendront heureux
chaque recoin du monde.

Que les cygnes gardent
dans ces rivages les gloires
des Médicis et de Lorraine éternellement
vivantes.

Ces merveilleuses nouvelles
nous narrerons à Jupiter ;
maintenant, couple royal,
le Ciel te rend immortel.
Que les chênes distillent du miel,
que coulent des fleuves de lait,
que les âmes reluisent d'amour
et abhorrent les vices impies,
que Clio tisse l'histoire
de ces gloires éternelles.
Que les nymphes et les bergers
conduisent des danses agréables
dans ces vallées amènes,
et élèvent au ciel les honneurs de l'Arne.
Que Jupiter bénin soit favorable
à vos vœux les plus grands.
Chantons heureux les louanges
de Christine et de Ferdinand.

*Établissement des textes poétiques et
traduction : Barbara Nestola, CNRS*

Nasceran semidei
che renderan felice
del mond'ogni pendice

Serbin le glorie
i cigni in queste rive
di Medici e Loreno eterne e vive.

Le meraviglie nuove
noi narreremo a Giove;
or te, coppia reale,
il Ciel rende immortale.
Le quercie or mel distillino
e latte i fumi corrino,
d'amor l'alme sfavillino
e gli empi vizi aborrino,
e Clio tessa l'istioire
di così eterne glorie.
Guidin vezzosi balli
fra queste amene valli,
portin ninfe e pastori
dell'Arno al ciel gli onori.
Giove benigno aspiri
ai vostri alti disiri.
Cantiam lieti lodando
Cristina e Ferdinando.

Demigods will be born,
who will bring happiness
to every corner of the world.

Let the swans keep
the glories of Medici and Lorraine
alive for ever on these shores.

We shall tell these wonderful tidings
to Jupiter;
now, O royal couple,
Heaven makes you immortal.
Now let the oaks distil honey
and the rivers flow with milk;
let hearts sparkle with love
and abhor impious vices,
and let Clio relate the history
of such eternal glories.
Let graceful dances be performed
in these pleasant valleys,
and let nymphs and shepherds
exalt the Arno's honour to the skies.
Let benign Jupiter
grant your dearest wishes.
Let us joyfully sing the praises
of Christina and Ferdinando.

Translation: Charles Johnston

Halbgötter werden geboren
und jeden Winkel der Erde
werden sie glücklich machen.

Dass die Schwäne in diesen Wassern
den Ruhm der Medici und Lothringens
erhalten, ewig und lebendig.

Von diesen wunderbaren Neuigkeiten
werden wir Jupiter erzählen:
jetzt, königliches Paar,
macht dich der Himmel unsterblich.
Dass die Eichen Honig lassen fließen,
dass Ströme aus Milch sich ergießen,
dass die Seelen von Liebe erstrahlen
und sie die Laster verabscheuen,
dass Clio die Geschichte
dieses ewigen Ruhmes webe.
Dass die Nymphen und die Hirten
die feinsten Tänze tanzen
in diesen lieblichen Tälern,
und erheben zum Himmel die Ehre des Arno.
Dass der gütige Jupiter günstig sei
Euren sehnlichsten Wünschen.
Singen wir glücklich das Loblied
Von Christine und Ferdinand.

Übersetzung Sophia Simon